

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

20 JANVIER 1954.

20 JANUARI 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique, relatif aux achats dits « Offshore » et des annexes, signés à Bruxelles, le 2 septembre 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika betreffende de « Offshore » aankopen, en van de bijlagen, ondertekend op 2 September 1953, te Brussel.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

1. — Objectifs

du programme américain d'achats « offshore ».

Le programme du Gouvernement américain dénommé « achats offshore » a été conçu dans le but :

1° de procurer aux Forces armées des États-Unis et spécialement celles qui sont stationnées outremer, les produits, services, fournitures et équipement nécessaires;

2° d'accroître les possibilités pour les pays partenaires de l'O. T. A. N. de s'équiper et d'entretenir leurs propres forces armées;

3° d'accélérer l'équipement nécessaire en vue d'atteindre les objectifs communs d'après les directives de l'O. T. A. N.

Le Gouvernement des États-Unis a pris, à ce sujet, des dispositions en vue de répartir les achats « offshore », de manière à soutenir et à renforcer l'économie des divers pays bénéficiaires, sans vouloir toutefois substituer son propre programme de fabrications militaires à ceux des pays en cause.

Dans la mesure où des offres peuvent être soumises à des prix raisonnables et en précisant des dates de livraison satisfaisantes, il apparaît clairement que d'importants avantages économiques seront acquis aux pays co-contractants spécialement grâce à l'augmentation de leurs recettes en dollars.

Une autre conséquence essentielle de l'application du programme offshore américain est l'utilisation, dans les divers pays, de capacités de production disponibles.

1. — Doel

van het Amerikaanse offshore-aankoopprogramma.

Het offshore-aankoopprogramma van de Amerikaanse Regering werd ontworpen ten einde :

1° aan de strijdkrachten der Verenigde Staten, inzonderheid aan diegene welke overzee zijn gestationneerd, de nodige producten, diensien, voorraden en uitrusting te bezorgen;

2° voor de landen die lid zijn van de N. A. T. O. de mogelijkheid te vergroten om hun eigen strijdkrachten uit te rusten en te onderhouden;

3° de uitrusting te bespoedigen welke nodig is ten einde het gemeenschappelijk doel overeenkomstig de richtlijnen van de N. A. T. O. te bereiken.

De Regering der Verenigde Staten heert aaromrent beschikkingen getroffen ten einde de offshore-aankopen zodanig te verdelen dat de huishouding van de verschillende betrokken landen er door gesteund en versterkt wordt, zonder dat gezegde Regering nochtans haar eigen programma van militaire fabricage in de plaats wil stellen van dat der betrokken landen.

Naarmate er aanbiedingen kunnen gedaan worden tegen redelijke prijzen en onder bevredigende leveringsvoorwaarden, zullen de mede-verdragsluitende landen onbetwistbaar grote economische voordelen verwerven dank zij de verhoging van hun dollar-inkomsten.

Een ander essentieel gevolg van de toepassing van het Amerikaans offshore-programma is de aanwending van beschikbare voortbrengingscapaciteit in de verschillende landen.

G.

2. — Accord Belgo-Américain relatif aux achats « offshore ».

Le Gouvernement belge a négocié avec le Gouvernement des Etats-Unis un accord destiné à faciliter et réglementer les achats « offshore » en Belgique. Cet accord a été signé le 2 septembre 1953. Il prévoit un échange de toutes informations utiles relatives aux programmes d'achats américains ainsi qu'aux moyens de production et aux progrès réalisés en Belgique dans le domaine des fabrications militaires.

Des dispositions spéciales prévoient les modalités suivant lesquelles les contrats seront placés par les officiers acheteurs ainsi que les conditions dans lesquelles les fournitures d'équipement, de matières, de main-d'œuvre et de services jouiront de priorités éventuelles.

Des mesures concernant la sécurité ont été prévues de commun accord tandis que l'inspection du matériel et de l'équipement fera l'objet de consultations et d'échanges de rapports.

Étant donné que le Gouvernement des Etats-Unis fait procéder aux achats offshore conformément aux lois américaines, l'accord comporte diverses clauses d'adaptation destinées à permettre aux administrations belge et américaine d'appliquer des principes communs dans l'exécution du programme en question.

Outre que la Belgique doit pouvoir retirer de cet accord des avantages économiques importants et durables, le Gouvernement belge a voulu consacrer l'existence d'une volonté de coopération étroite avec celui des Etats-Unis dans le domaine des fournitures offshore et il se plaît à souligner qu'il est l'un des premiers, parmi les pays membres de l'O. T. A. N., à soumettre à l'approbation parlementaire le texte mis au point pour l'exécution des contrats découlant du programme offshore américain.

Le Gouvernement belge considère que la mise en vigueur de l'accord conclu marquera une étape décisive dans le renforcement de la défense commune en Europe occidentale et contribuera puissamment à l'organisation et au maintien de la sécurité des pays de l'O. T. A. N.

*Pour le Ministre des Affaires Étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce Extérieur,*

2. — Belgisch-Amerikaans Akkoord betreffende de offshore-aankopen.

De Belgische Regering heeft met de Regering der Verenigde Staten een akkoord gesloten dat moet dienen om de offshore-aankopen in België te vergemakkelijken en te reglementeren. Dit akkoord werd op 2 September 1953 ondertekend. Het voorziet de uitwisseling van alle nuttige inlichtingen betreffende de Amerikaanse aankoopprogramma's alsmede betreffende de productiemiddelen en de vooruitgang die in België op het gebied van de militaire fabricage wordt gemaakt.

Speciale bepalingen voorzien de modaliteiten volgens welke de contracten door de bevoorradingsofficiëren zullen aangegaan worden, alsook de voorwaarden waarin voor de levering van uitrusting, grondstoffen, werkrachten en diensten eventuele prioriteiten zullen verleend worden.

Er werden in gemeen overleg maatregelen inzake veiligheid voorzien, terwijl de inspectie van het materieel en van de uitrusting het voorwerp zal uitmaken van raadplegingen en uit te wisselen verslagen.

Aangezien de Regering van de Verenigde Staten de offshore-aankopen laat verrichten in overeenstemming met de Amerikaanse wetten, bevat het akkoord verschillende aanpassingsclausules die de Belgische en Amerikaanse administraties moeten in staat stellen gemeenschappelijke principes toe te passen bij het uitvoeren van het programma in kwestie.

Afgezien van het feit dat België uit dit akkoord belangrijke en blijvende voordelen moet kunnen halen, heeft de Belgische Regering daarin haar wens bevestigd om nauw samen te werken met de Regering van de Verenigde Staten wat de offshore-leveringen betreft, en zij hecht er aan, te wijzen op het feit dat zij een der eerste leden van de N. A. T. O. is die de tekst, welke opgesteld werd met betrekking tot het uitvoeren van de contracten aangegaan in het kader van het Amerikaanse offshore-programma, aan het parlement ter goedkeuring heeft voorgelegd.

De Belgische Regering is van mening dat de inwerkingtreding van het gesloten akkoord van kapitaal belang is voor de versterking van de gemeenschappelijke verdediging in West-Europa en ten eerste zal bijdragen tot de totstandbrenging en het behoud van de veiligheid der landen van de N. A. T. O.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre de la Justice.

De Minister van Justitie,

Ch. du BUS de WARNAFFE.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

E. DEGREEF.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 décembre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, relatif aux achats dits « Offshore » et des annexes, signés à Bruxelles, le 2 septembre 1953 », a donné le 5 janvier 1954 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,

M. Somerhausen et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,

F. Duchêne et G. Van Hecke, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

(s.) G. PIQUET.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 7 janvier 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, relatif aux achats dits « offshore » et les annexes, signés

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e December 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, betreffende de « Offshore » aankopen en bijlagen, ondertekend op 2 September 1953, te Brussel », heeft de 5^e Januari 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M. Somerhausen en G. Van Bunnan, raadsheren van State,

F. Duchêne en G. Van Hecke, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 7^e Januari 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika betreffende de « offshore » aankopen en de bij-

à Bruxelles, le 2 septembre 1953, sortiront leur plein et entier effet. | lagen, ondertekend op 2 September 1953, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1954.

Gegeven te Brussel, 15 Januari 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

VAN KONINGSWEGE :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances.

De Minister van Financiën.

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie.

Ch. du BUS de WARNAFFE.

Le Ministre de la Défense nationale,

De Minister van Landsverdediging.

E. DEGREEF.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

ACCORD

entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique
relatif aux achats dits « Offshore », signé à
Bruxelles, le 2 septembre 1953.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans le but de faciliter et de réglementer les achats dits « offshore » en Belgique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Buts et objet du programme d'achats offshore.

Dans le cadre du programme d'achats offshore, le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention de passer, dans les pays participant au programme de Sécurité Mutuelle, des commandes militaires portant sur les matières, services, fournitures et équipement des types convenant, soit au programme d'aide militaire, soit à l'utilisation directe par les forces armées des Etats-Unis. L'importance de ce programme en Belgique dépend de la possibilité qu'aura le Gouvernement des Etats-Unis de conclure des contrats à des prix raisonnables et à des conditions de livraison satisfaisantes. L'exécution de ce programme doit apporter une contribution substantielle à la capacité de production militaire combinée des nations membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et de la Communauté Européenne de Défense. Elle doit en même temps, constituer un moyen d'accroître les recettes en dollars de ces pays.

Le Gouvernement des Etats-Unis administrera le Programme d'Achats offshore conformément aux lois des Etats-Unis en matière d'achats militaires et au programme de Sécurité Mutuelle. Dans l'esprit du Gouvernement des Etats-Unis, l'exécution du Programme d'achats offshore en Belgique doit également servir les principes énoncés à la Section 516 du Mutual Security Act de 1951, dans le Mutual Defense Assistance Control Act de 1951, et à l'article II (3) de l'accord de Coopération Economique entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948, avec ses amendements.

Article 2.

Coordination intergouvernementale.

Les deux Gouvernements échangeront d'office toutes informations utiles relatives aux programmes d'achats, aux moyens de production de la Belgique et aux progrès marqués dans la poursuite des objectifs de production en Belgique.

Il est entendu que, en vue d'assurer l'exécution de son propre programme de commandes militaires, le Gouvernement belge peut signaler au Gouvernement des Etats-Unis certains produits dont il y a pénurie en Belgique; le Gouvernement des Etats-Unis s'abstiendra, dans ce cas, de placer en Belgique des contrats pour ces produits. Les contrats existant au moment de cette notification ne seront cependant pas touchés par cette mesure du Gouvernement belge.

Le Gouvernement des Etats-Unis communiquera, en temps opportun, au Gouvernement belge pour autant que cela soit possible et utile les informations relatives tant aux programmes d'ensemble d'achats offshore des Etats-Unis en Europe qu'aux appels d'offres individuels.

Des copies ou extraits des contrats signés avec des fournisseurs privés belges seront transmis de façon régulière au Gouvernement belge par le Gouvernement des Etats-Unis.

AKKOORD

tussen België en de Verenigde Staten van Amerika betreffende de « Offshore » aankopen, ondertekend op 2 September 1953, te Brussel.

(Vertaling)

De Belgische Regering en de Regering der Verenigde Staten van Amerika zijn, ten einde de « Offshore » aankopen in België te vergemakkelijken en te regelen, omtrent het navolgende overeengekomen.

Artikel één.

Doel en voorwerpen van het programma der « offshore » aankopen.

In het kader van het programma der « offshore » aankopen, heeft de Regering der Verenigde Staten het inzicht in de landen die deelnemen aan het programma voor Wederzijdse Veiligheid, militaire bestellingen te doen behelzende materiaal, diensten, voorraad en uitrusting van het type dat geschikt is hetzij voor het programma van militaire hulp, hetzij voor rechtstreeks gebruik door de strijdkrachten der Verenigde Staten. De omvang van dit programma in België hangt af van de mogelijkheid voor de Regering der Verenigde Staten om contracten te sluiten tegen redelijke prijzen en onder bevredigende leveringsvoorwaarden. Verwacht wordt dat de uitvoering van dit programma in aanzienlijke mate het gecombineerde militaire productievermogen zal bevorderen van de landen die deel uitmaken van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag en van de Europese Defensiegemeenschap, en dat zij tegelijkertijd een middel zal verschaffen om de dollar-inkomsten van deze landen te verhogen.

De Regering der Verenigde Staten zal het Programma der « Offshore » aankopen beheren overeenkomstig de wetten der Verenigde Staten in zake militaire aankopen, en overeenkomstig het programma voor Wederzijdse Veiligheid. Het is ook de bedoeling van de Regering der Verenigde Staten, dat de uitvoering van het Programma der « Offshore » aankopen in België zou strekken ter bevordering van de beginselen afgekondigd in Afdeling 516 van het Mutual Security Act van 1951, in het Mutual Defense Assistance Control Act van 1951, en in artikel II (3) van het Akkoord voor Economische Samenwerking, met amendementen tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Brussel, op twee Juli 1948.

Artikel 2.

Intergouvernementele Coördinatie.

De beide Regeringen zullen ambtshalve alle nuttige inlichtingen uitwisselen betreffende de aankoopprogramma's, de productiemiddelen in België en de vooruitgang in België gemaakt bij het nastreven van de productiedoelinden.

Het is wel verstaan dat, ten einde de uitvoering van haar eigen programma van militaire bestellingen te verzekeren, de Belgische Regering er de Regering der Verenigde Staten mag attent op maken dat sommige producten in België schaars zijn; de Regering der Verenigde Staten zal er zich in dit geval van onthouden voor die producten contracten in België aan te gaan. De contracten die, op het ogenblik dat deze mededeling wordt gedaan, reeds zijn gesloten, zullen echter door deze maatregel van de Belgische Regering niet worden aangetast.

De Regering der Verenigde Staten zal te gelegener tijd aan de Belgische Regering, voor zover dit mogelijk en wenselijk is, inlichtingen verstrekken zowel betreffende de gezamenlijke « offshore » aankoopprogramma's der Verenigde Staten in Europa als betreffende individuele aanvragen om offerten.

Afschriften of uittreksels van de contracten aangegaan met Belgische private leveranciers zullen door de Regering der Verenigde Staten geregeld aan de Belgische Regering worden overgemaakt.

*Article 3.***Placement des contrats
par des officiers acheteurs.**

Il est entendu que les contrats d'achats offshore seront placés et administrés au nom du Gouvernement des Etats-Unis par des officiers acheteurs des Départements militaires des Etats-Unis.

*Article 4.***Parties aux contrats.**

Les officiers acheteurs des Etats-Unis peuvent :

- 1) soit conclure des contrats directement avec des fournisseurs privés, c'est-à-dire tant des particuliers que des sociétés ou autres personnes juridiques;
- 2) soit avec le Gouvernement belge.

Le Gouvernement belge marque sa préférence pour les contrats directs entre le Gouvernement des Etats-Unis et les fournisseurs privés.

*Article 5.***Assistance gouvernementale.**

A la demande de l'officier acheteur, le Gouvernement belge communiquera les renseignements techniques dont il disposerait en vue de faciliter la sélection des fournisseurs et sous-traitants. Il prêterait également, si cela est nécessaire, ses bons offices au Gouvernement des Etats-Unis et aux fournisseurs privés pour faciliter l'administration et l'exécution des contrats d'achats offshore.

*Article 6.***Fourniture d'équipement, de matière de main-d'œuvre.**

Le Gouvernement belge accordera aux adjudicataires de contrats offshore et à leurs sous-traitants, en vue de l'obtention d'équipement, de matières, de main-d'œuvre et de services, des priorités équivalentes aux priorités accordées aux adjudicataires de contrats analogues avec le Gouvernement belge, étant entendu que l'exécution normale, dans les délais prévus, du programme propre d'acquisition de biens de défense du Gouvernement belge, sera sauvegardée et que le Gouvernement belge, d'autre part, sera informé en temps utile des demandes de priorité de cette nature.

*Article 7.***Sécurité.**

Tout document, objet, information, délivré par un gouvernement à l'autre, et qui serait classifié ou protégé pour des raisons de sécurité sera traité par le Gouvernement qui le reçoit de la même façon que ses propres objets, documents ou informations soumis à des mesures similaires de protection.

Lorsqu'un objet ou document du Gouvernement des Etats-Unis classifié secret est requis par un fournisseur privé belge il sera remis par le Gouvernement des Etats-Unis au Département compétent du Gouvernement belge pour transmission au fournisseur. Cet objet ou document sera coté comme secret militaire par le Gouvernement belge et transmis ensuite par celui-ci à l'intéressé avec l'avertissement que sa divulgation ou toute utilisation abusive pourra donner lieu à des poursuites répressives. A la demande de l'officier acheteur ou de tout autre représentant du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement belge prêterait son concours en vue de l'établissement de zones interdites conformément aux lois et règlements belges.

En vue d'assurer la protection des objets, documents ou informations classifiés comme secret militaire, le Ministère compétent du Gouvernement belge mènera, dans certains cas spéciaux et sur demande, une enquête de sécurité au sujet de tout Belge, fournisseur

*Artikel 3.***Het aangaan van de contracten
door de bevoorradingsofficieren.**

Het is wel verstaan dat de contracten voor « offshore » aankopen zullen aangegaan en beheerd worden in naam van de Regering der Verenigde Staten door bevoorradingsofficieren van de militaire Departementen der Verenigde Staten.

*Artikel 4.***Partijen bij de Contracten.**

De bevoorradingsofficieren der Verenigde Staten kunnen rechtstreeks contracten aangaan :

- 1) met private leveranciers, d.w.z. zowel met particulieren als met maatschappijen of andere rechtspersonen ;
- 2) met de Belgische Regering.

De Belgische Regering geeft de voorkeur aan rechtstreekse contracten tussen de Regering der Verenigde Staten en private leveranciers.

*Artikel 5.***Regeringssteun.**

Op verzoek van de contracterende officier, zal de Belgische Regering de technische inlichtingen waarover zij mocht beschikken mededelen ten einde de keuze van leveranciers en onderaannemers te vergemakkelijken. Zij zal zich, zo nodig, eveneens ten dienste stellen van de Regering der Verenigde Staten en van private leveranciers ten einde het beheer en de uitvoering van de contracten der « offshore » aankopen te vergemakkelijken.

*Artikel 6.***Levering van uitrusting, grondstoffen en werkkrachten.**

De Belgische Regering zal aan de aannemers van de « offshore » contracten en aan hun onder-aannemers met het oog op het bekomen van uitrusting, grondstoffen, arbeidskrachten en diensten, dezelfde prioriteiten verlenen als die welke worden verleend aan de aannemers van soortgelijke contracten met de Belgische Regering, met dien verstande dat de normale uitvoering, binnen de voorziene termijnen, van het eigen programma van de Belgische Regering voor aankoop van defensie-goederen moet gevrijwaard blijven en dat anderdeels de Belgische Regering tijdig kennis krijgt van soortgelijke prioriteitsaanvragen.

*Artikel 7.***Veiligheid.**

Alle documenten, voorwerpen, inlichtingen welke door een regering aan de andere worden overgemaakt en die om veiligheidsredenen geklasseerd of beschermd zouden zijn, zullen door de Regering die ze ontvangt, behandeld worden als haar eigen voorwerpen, documenten of inlichtingen die aan soortgelijke beschermende maatregelen onderworpen zijn.

Wanneer een Belgische private leverancier een als geheim geklasseerd voorwerp of document van de Regering der Verenigde Staten nodig heeft, zal de Regering der Verenigde Staten dit aan het bevoegde Departement van de Belgische Regering zenden om aan de leverancier overgemaakt te worden. Bedoeld voorwerp of document zal door de Belgische Regering als militair geheim worden genoteerd en nadien aan de belanghebbende worden overgemaakt met de waarschuwing dat de verspreiding of het abusief gebruik er van aanleiding kan geven tot gerechtelijke vervolgingen. Op verzoek van de contracterende officier of van elke andere vertegenwoordiger van de Regering der Verenigde Staten, zal de Belgische Regering haar medewerking verlenen met het oog op het instellen van verboden zones overeenkomstig de Belgische wetten en reglementen.

Om de bescherming te verzekeren van de voorwerpen, documenten of inlichtingen die als militair geheim zijn geklasseerd, zal het bevoegde Ministerie van de Belgische Regering in bepaalde gevallen en op aanvraag, een onderzoek instellen nopens de betrouwbaarheid van even-

éventuel du Gouvernement des Etats-Unis, dans les mêmes formes que celles dans lesquelles se font les enquêtes en cas de commandes militaires du Gouvernement belge, et une recommandation sera adressée au Gouvernement des Etats-Unis à la suite de cette enquête.

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement belge pour des services rendus en application de la présente clause.

Article 8.

Inspection.

Lorsque l'officier acheteur du Gouvernement des Etats-Unis en fait la demande, et dans la mesure du possible, l'inspection de tous les produits, fournitures, équipements et services acquis par les Etats-Unis en Belgique sera assurée par des inspecteurs du Gouvernement belge.

Dans ce cas, le Gouvernement belge fournira l'équipement et les matériaux nécessaires à l'inspection, dont il dispose et ses inspecteurs effectueront les inspections suivant les procédures administratives d'inspection du Gouvernement belge et suivant les normes techniques jugées acceptables par l'officier acheteur du Gouvernement des Etats-Unis en vue d'établir si la fabrication des produits, fournitures ou équipements s'effectue conformément aux spécifications définies dans les contrats.

L'inspection terminée, les inspecteurs du Gouvernement belge certifieront qu'elle a été menée sur ces bases et que les produits sont conformes à toutes les spécifications et autres exigences techniques du contrat.

En général, les inspections ne seront pas renouvelées. Aux fins de vérification, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à assister à toutes les inspections effectuées par les inspecteurs du Gouvernement belge et à examiner les protocoles d'inspection du Gouvernement belge. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis auront le droit de procéder à des inspections et vérifications particulières; celles-ci seront faites conjointement avec des inspecteurs du Gouvernement belge, pour autant que ces derniers soient disponibles. Les inspecteurs du Gouvernement belge seront prévenus de ces inspections autant que possible au moins 48 heures d'avance. Au cas où les inspecteurs du Gouvernement belge ne pourraient assister à ces inspections, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis leur enverront un rapport complet.

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement belge pour ces services d'inspections ni pour les tests effectués dans les installations du Gouvernement belge; au cas toutefois où ces services entraîneraient des frais spéciaux, les représentants compétents des deux Gouvernements se consulteront au sujet de leur financement avant la signature de chaque contrat.

Article 9.

Crédit.

Il est entendu que le Gouvernement belge aidera administrativement les fournisseurs belges, produisant pour le programme d'achats offshore des Etats-Unis, à obtenir, en matière de crédit commercial, un traitement au moins équivalent à celui dont jouissent les entreprises belges produisant pour le programme de la Défense Nationale belge ou pour l'exportation.

Article 10.

Licences.

Le Gouvernement belge accordera toutes les licences, y compris celles de change, d'exportation et d'importation, requises en raison de tout contrat d'achat offshore placé par les Etats-Unis en Belgique à l'exception des contrats portant sur des produits dont il y a pénurie, et placés après la notification prévue à l'article 2.

Le Gouvernement belge facilitera également, dans le cadre de sa politique générale, l'octroi de licences de ce genre, requises en raison de contrats d'achats offshore placés dans d'autres pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou de la Communauté Européenne de Défense, pour autant que le pays en cause accorde un traitement réciproque à la Belgique pour des contrats d'achats offshore placés en Belgique.

tuelle Belgische leveranciers van de Regering der Verenigde-Staten, op dezelfde wijze als zulks geschiedt voor de onderzoekingen die gedaan worden bij militaire aankopen van de Belgische Regering, en een aanbeveling zal als gevolg van dit onderzoek aan de Regering van de Verenigde-Staten worden gezonden.

Er zal door de Belgische Regering geen enkele betaling worden gevorderd voor de diensten die in toepassing van onderhavige clausule worden bewezen.

Artikel 8.

Inspectie.

Wanneer de contracterende officier van de Regering der Verenigde-Staten zulks aanvraagt en in de mate van het mogelijke, zal de inspectie van alle producten, leveringen, uitrustingen en diensten welke de Verenigde-Staten zich in België aanschaffen door inspecteurs van de Belgische Regering worden verzekerd.

In zulke gevallen zal de Belgische Regering de voor de inspectie nodige toerusting en voorwerpen in de mate van het mogelijke bezorgen, en haar inspecteurs zullen de inspecties doen volgens de administratieve inspectie-procedures van de Belgische Regering en volgens de technische normen welke aan de contracterende officier van de Verenigde-Staten aanneembaar lijken om na te gaan of de producten, leveringen en toerustingsgoederen gefabriceerd worden overeenkomstig de clausules van het contract.

Wanneer de inspectie voleindigd is, zullen de inspecteurs van de Belgische Regering verklaren dat zij volgens gezegde normen werd gedaan en dat de producten aan al de specificaties en andere technische vereisten van het contract beantwoorden.

Over het algemeen zullen de inspecties geen tweede maal worden gedaan. Met het oog op controle, zullen de vertegenwoordigers van de Regering der Verenigde-Staten gemachtigd zijn alle inspecties bij te wonen welke door de inspecteurs van de Belgische Regering worden gedaan, alsmede de inspectie-verslagen van de Belgische Regering te onderzoeken. De vertegenwoordigers van de Regering der Verenigde-Staten hebben het recht bijzondere inspecties en verificaties te doen; deze zullen samen met inspecteurs van de Belgische Regering worden gedaan, voor zover laatstgenoemde beschikbaar zijn. De inspecteurs van de Belgische Regering zullen in de mate van het mogelijke minstens 48 u. op voorhand bericht ontvangen omtrent deze inspecties. Ingeval de inspecteurs van de Belgische Regering deze inspecties niet zouden kunnen bijwonen, zal hun door de vertegenwoordigers van de Regering der Verenigde-Staten een volledig verslag worden gezonden.

Door de Belgische Regering zal noch voor de inspectie-diensten noch voor de tests welke in de installaties van de Belgische Regering worden gedaan, enige betaling gevorderd worden; in geval van uitzonderlijke uitgaven echter, zullen de bevoegde vertegenwoordigers van beide Regeringen met elkaar overleg plegen over de dekking van deze kosten vóór de ondertekening van elk contract.

Artikel 9.

Krediet.

Er wordt overeengekomen dat de Belgische Regering de Belgische leveranciers die voor het offshore-aankoopprogramma der Verenigde-Staten produceren, administratief zal helpen om, in zake handelskrediet, een behandeling te bekomen ten minste gelijkwaardig met die welke wordt toegekend aan de Belgische ondernemingen die voor het Belgisch defensieprogramma of voor de uitvoer produceren.

Artikel 10.

Vergunningen.

De Belgische Regering zal alle vergunningen verlenen, met inbegrip van de wissel-, de uitvoer- en de invoervergunningen, welke nodig zijn voor ieder offshore-koopcontract dat door de Verenigde-Staten in België gesloten wordt, behalve voor de koopcontracten in zake producten waaraan gebrek heerst, die na de in artikel 2 voorziene kennisgeving gesloten worden.

In het kader van haar algemene politiek zal de Belgische Regering eveneens de verlening vergemakkelijken van die vergunningen welke nodig zijn voor offshore-koopcontracten gesloten in andere bij het Noord-Atlantisch Verdrag of bij de Europese Defensiegemeenschap aangesloten landen, op voorwaarde dat het betrokken land aan België voor in België gesloten offshore-koopcontracten eenzelfde behandeling verleent.

Article 11.

Taxes.

Les dispositions de l'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, relatif à l'exonération des taxes et des droits, conclus par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 18 mars et 7 avril 1952, de même que les procédures élaborées de commun accord entre les représentants des deux gouvernements sont applicables à ce programme.

Dans les contrats entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis se verra accorder les mêmes exemptions de taxes et de droits que celles dont jouit le Gouvernement belge dans ses propres contrats avec ses fournisseurs.

Les deux Gouvernements peuvent se consulter de temps à autre, quant l'occasion s'en présente, sur le développement de l'Accord sur les taxes.

Article 12

Clauses standard.

Le Gouvernement belge prend note que les contrats d'achats offshore entre, soit des fournisseurs belges privés, soit le Gouvernement belge, et le Gouvernement des Etats-Unis contiendront toutes clauses requises par la législation des Etats-Unis.

Pour autant que les lois et règlements des Etats-Unis le permettent, les contrats d'achats offshore placés en Belgique ne contiendront aucune disposition de renégociation des contrats basés sur le « Renegotiation Act » de 1951 ni de « contrôle des archives basé sur la loi 245 du 82^{me} Congrès ». Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis appliquerait la clause de résiliation pour raison de convenances du Gouvernement des Etats-Unis, les termes du contrat prévoient un dédommagement adéquat du fournisseur, qu'il soit le Gouvernement ou un fournisseur privé.

Des clauses standard seront approuvées par les deux Gouvernements pour être reprises, selon convenance, dans les contrats conclus entre eux. D'autres clauses peuvent être reprises dans les contrats particuliers.

Il est entendu qu'il n'y aura pas de contrats du type « coût plus pourcentage du coût » entre, d'une part, le Gouvernement des Etats-Unis et, d'autre part, soit des fournisseurs privés, soit le Gouvernement belge, pas plus que dans les sous-contrats s'y rapportant.

Article 13.

Protection du personnel et de la propriété des Etats-Unis.

Il est entendu que toute propriété du Gouvernement des Etats-Unis fournie à un contractant ou acquise en Belgique, en vertu de contrats d'achats offshore, jouira d'une immunité de saisie ou d'action judiciaire. De même, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis est à l'abri de toute poursuite ou autre action en justice auxquelles les contrats d'achats offshore pourraient donner lieu en Belgique.

Les privilèges et immunités accordés au personnel MDAP, tels qu'ils sont définis aux paragraphes (b) et (c) de l'Annexe E de l'accord d'aide pour la défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis, signé à Washington, le 27 janvier 1950, sont applicables aux officiers acheteurs, aux membres de leur personnel qui sont des ressortissants des Etats-Unis et dont les noms ont été dûment notifiés au Gouvernement belge; étant entendu qu'à la date de l'entrée en vigueur à l'égard de la Belgique et des Etats-Unis d'Amérique de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951, le statut des officiers acheteurs et des autres membres autorisés des services d'achats, sera réexaminé à la lumière de cet accord, ainsi que de tout autre accord qui serait en vigueur entre les deux Gouvernements, et de toute autre considération appropriée.

Article 14.

Notification des sous-contrats.

Pour tous les contrats conclus entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement belge fournira aux officiers acheteurs des Etats-Unis tous renseignements qu'ils pourraient désirer concernant le placement, par le Gouvernement belge, de sous-contrats et d'ordres d'achat se rapportant à ces contrats de gouvernement à gouvernement.

Artikel 11.

Belastingen.

De bepalingen van het akkoord tussen België en de Verenigde-Staten van Amerika, in zake vrijstelling van belastingen en rechten, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 18 Maart en 7 April 1952, evenals de in gemeen overleg tussen de vertegenwoordigers van beide regeringen in verband daarmede uitgewerkte procedures, zijn op dit programma toepasselijk.

In contracten tussen de beide Regeringen, zal de Regering der Verenigde-Staten dezelfde vrijstellingen van belastingen en rechten genieten als die welke de Belgische Regering in haar eigen contracten met haar leveranciers geniet.

Beide Regeringen kunnen van tijd tot tijd, wanneer de gelegenheid zich voordoet, over de verdere uitvoering van het belastingakkoord overleg plegen.

Artikel 12.

Standaardclausules.

De Belgische Regering neemt er nota van, dat de offshore-koopcontracten tussen particuliere Belgische leveranciers of de Belgische Regering en de Regering der Verenigde-Staten, alle clausules moeten bevatten die door de wetgeving der Verenigde-Staten vereist worden.

Voor zover de wetten en reglementen der Verenigde-Staten het toelaten, zullen de in België gesloten offshore-koopcontracten generlei bepaling behelzen in zake het hernieuwd sluiten van contracten krachtens de « Renegotiation Act » van 1951 of in zake het onderzoek van archiefstukken krachtens Wet 245 van het 82^e Congres. Voor het geval dat de Regering der Verenigde-Staten de opzeggingsclausule zou toepassen om redenen in het belang van de Regering der Verenigde-Staten, zal in het contract een behoorlijke schadevergoeding voor de leverancier, hij weze de Regering of een particulier voorzien worden.

Beide Regeringen zullen standaardclausules goedkeuren die zij, naargelang van het geval, in hun onderlinge contracten zullen gebruiken. In particuliere contracten kunnen andere clausules gebruikt worden.

Er zullen geen contracten noch daarbij behorende ondercontracten van het type « kosten plus percentage der kosten » gesloten worden tussen de Regering der Verenigde-Staten eensdeels en particuliere leveranciers of de Belgische Regering anderdeels.

Artikel 13.

Bescherming van het Personeel en van het Eigendom der Verenigde-Staten.

Er wordt overeengekomen dat ieder eigendom van de Regering der Verenigde-Staten, geleverd aan een contractant of aangekocht in België krachtens offshore-koopcontracten, immunitet van inbeslag-neming of rechtsvordering zal genieten. Evenzo zal de Regering der Verenigde-Staten beschut zijn tegen iedere vervolging of andere rechtsvordering waartoe offshore-koopcontracten in België aanleiding zouden kunnen geven.

De aan MDAP-personeel toegestane voorrechten en immuniteten, als bepaald in de paragrafen (b) en (c) van bijlage E van het akkoord in zake hulpverlening voor wederzijdse verdediging tussen België en de Verenigde-Staten, ondertekend op 27 Januari 1950, te Washington, zijn van toepassing op de contracterende officieren en de leden van hun personeel die onderhorigen zijn van de Verenigde-Staten en wier namen naar behoren aan de Belgische Regering medegedeeld werden; met dien verstande dat bij de inwerkingtreding, ten opzichte van België en de Verenigde-Staten van Amerika, van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten en bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen, de rechtspositie van de contracterende officieren en van het andere gemachtigde personeel der aankoopdiensten opnieuw onderzocht zal worden in het licht van dit of van ieder ander tussen beide Regeringen van kracht zijnde akkoord en van alle andere passende overwegingen.

Artikel 14.

Notificatie van de ondercontracten.

Voor alle tussen de Belgische Regering en de Regering der Verenigde-Staten afgesloten contracten zal de Belgische Regering aan de contracterende officieren van de Verenigde-Staten alle inlichtingen verschaffen die dezen nodig mochten hebben nopens het plaatsen, door de Belgische Regering, van ondercontracten en aankooporders die op deze contracten van regering tot regering betrekking hebben.

*Article 15.***Profits.**

Il est entendu que, sur les contrats d'achats offshore conclus entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement belge ne réalisera aucun profit, ce terme comprenant les gains nets résultant des variations des cours de change. Le Gouvernement belge accepte de déterminer, avant le 31 décembre 1954 ou à toute date ultérieure dont conviendraient les deux Gouvernements, s'il a réalisé un profit de ce genre. Si tel est le cas ou si, avant cette date, le Gouvernement des Etats-Unis considèrerait qu'un profit peut avoir été réalisé, le Gouvernement belge accepte d'entrer en pourparlers avec le Gouvernement des Etats-Unis en vue d'établir l'existence et le montant de ce profit. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement des Etats-Unis aura accès à tous documents et données comptables jugés nécessaires pour établir les faits.

Pour le calcul des profits visés ci-dessus, les contrats seront considérés dans leur ensemble et il sera tenu compte de l'augmentation des coûts des contrats pour le Gouvernement belge par suite de la variation du cours de change.

S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, qu'un profit a été réalisé par le Gouvernement belge, ce dernier remboursera le montant de ce profit au Gouvernement des Etats-Unis selon des dispositions et des procédures à convenir entre les deux Gouvernements.

*Article 16.***Ratification et entrée en vigueur.**

Le présent accord entrera en vigueur au moment où sa ratification en Belgique aura été notifiée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement belge.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 2 septembre 1953.

Pour la Belgique,

(s) P. van ZEELAND.

Pour les Etats-Unis d'Amérique,

(s) F. M. ALGER Jr.

*Artikel 15.***Winsten.**

Het spreekt vanzelf dat door de Belgische Regering op de tussen de Belgische Regering en de Regering der Verenigde-Staten afgesloten offshore-koopcontracten geen winsten zullen gemaakt worden, waaronder begrepen zijn de netto winsten voortkomend van de koersschommelingen. — De Belgische Regering stemt er in toe, vóór 31 December 1954 of op een eventueel door de beide Regeringen te bepalen latere datum, vast te stellen of zij een winst van die aard gemaakt heeft. Indien zulks het geval mocht zijn, of indien, vóór deze datum, de Regering der Verenigde-Staten van oordeel is dat een soortgelijke winst zou kunnen gemaakt zijn, is de Belgische Regering het ermede eens om met de Regering der Verenigde-Staten besprekingen te voeren ten einde het bestaan en het beloop van deze winst te bepalen. Tijdens deze besprekingen zal de Regering der Verenigde-Staten toegang hebben tot alle documenten en rekeningkundige gegevens welke vereist mochten zijn om de feiten vast te stellen.

Voor de berekening van de winsten waarvan hierboven sprake, zullen de contracten in hun geheel in aanmerking komen en er zal rekening gehouden worden met de verhoging van de contractenkosten ten laste van de Belgische Regering, voortkomend van de schommelingen van de wisselkoers. Indien uit de besprekingen tussen beide Regeringen blijkt, dat door de Belgische Regering een winst gemaakt werd, zal deze laatste het bedrag van deze winst aan de Regering der Verenigde-Staten terugbetalen volgens tussen beide Regeringen overeen te komen schikkingen en methodes.

*Artikel 16.***Bekrachtiging en inwerkingtreding.**

Het onderhavig akkoord zal van kracht worden op het ogenblik dat de bekrachtiging in België aan de Regering der Verenigde-Staten door de Belgische Regering zal bekend gemaakt worden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, het onderhavig akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, in duplo, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, de 2^e September 1953.

Voor België,

(w.g.) P. van ZEELAND.

Voor de Verenigde Staten van Amerika,

(w.g.) F. M. ALGER Jr.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS

N° 209.

Bruxelles, le 2 septembre 1953.

Excellence.

J'ai l'honneur d'exposer, ci-dessous, l'interprétation donnée par mon Gouvernement à certains points de l'Accord entre les Gouvernements belge et des Etats-Unis concernant les achats offshore, conformément aux décisions intervenues au cours des négociations qui ont mené à la signature dudit Accord, ce jour.

Article 1.

En exécution du par. 2 de l'article 1 où il est déclaré que le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention d'exécuter le programme d'achats offshore en conformité avec la législation appropriée des Etats-Unis et en respectant les principes qui y sont exposés il est entendu, qu'en vue de mettre ces intentions en pratique, l'Ambassade des Etats-Unis peut de temps à autre soumettre les noms de certains particuliers ou firmes qui ont agi à l'encontre des intérêts de la sécurité mutuelle de nos deux pays, et qu'aucun contrat ni sous-contrat ne sera accordé à ces firmes et particuliers sous le programme d'achats offshore.

Article 2.

L'Administration Belge de Coopération Economique, est le service administratif du Gouvernement belge auquel le Gouvernement des Etats-Unis fournira l'information mentionnée à l'article 2 ainsi que dans les autres articles de l'Accord.

Article 7.

Il est entendu qu'alors que l'article 7 prévoit certaines dispositions de sécurité et de sauvegarde du matériel et de l'information classifiés mis à la disposition du Gouvernement belge par le Gouvernement des Etats-Unis sous le programme d'achats offshore, rien dans ces dispositions ne doit être interprété comme affectant les obligations en matière de sécurité que les deux Gouvernements ont assumées comme parties à l'accord NATO sur la sécurité, obligations exposées à l'annexe A du document D. C. 2/7 final daté du 8 avril 1952.

Le Gouvernement belge s'occupe de promouvoir une législation qui assurera une plus grande sécurité, en toutes matières importantes relatives à la défense mutuelle de la Belgique et des pays avec lesquels la Belgique a des accords de défense.

Le Gouvernement belge est d'avis que des dispositions pour l'établissement de zones interdites nécessaires en vue de la fabrication de matériel de défense nécessitant une protection spéciale doivent normalement être comprises dans les contrats entre les officiers acheteurs et les fournisseurs.

Article 8.

Dans cet article le terme « inspection », dans le texte anglais aussi bien que dans le texte français, comprend toute procédure d'examen, pendant et après la fabrication jusqu'au moment de l'acceptation, nécessaire pour la vérification de la concordance du produit avec les spécifications.

Il est entendu que des accords individuels concernant l'inspection seront conclus pour chaque contrat ou série de contrats. Ces accords détermineront les conditions spéciales et, en particulier, la répartition des frais entre les deux Gouvernements, les principes exposés à l'article 8 étant en tout état de cause respectés.

Article 12.

Le Gouvernement belge n'a aucune loi semblable à la Loi américaine de renégociation de 1951 autorisant le recouvrement des profits excessifs.

Article 13.

Le Gouvernement belge s'occupe de promouvoir la législation nécessaire en vue de rendre effectives les dispositions contenues à l'article 13 de l'accord.

AMBASSADE DER VERENIGDE-STATEN.

N° 209.

Brussel, 2 September 1953.

Excellentie.

Ik heb de eer hierna uiteen te zetten welke interpretatie door mijn Regering gegeven wordt aan zekere punten waaromtrent overeenstemming bereikt werd tijdens de besprekingen welke geleid hebben tot de ondertekening, op heden, van het Akkoord tusschen België en de Verenigde-Staten van Amerika betreffende de offshore-aankopen.

Artikel één.

Ter uitvoering van lid 2 van artikel 1, waarin verklaard wordt dat de Regering der Verenigde-Staten, voornemens is het offshore-aankoopprogramma uit te voeren in overeenstemming met de desbetreffende wetgeving der Verenigde-Staten en ter bevordering van de beginselen opgenomen in de wetten der Verenigde-Staten, wordt er overeengekomen dat, ten einde dit voornemen uit te voeren, de Ambassade der Verenigde-Staten van Amerika van tijd tot tijd de namen mag voorleggen van sommige firma's en particulieren die in strijd met de belangen in zake wederzijdse veiligheid van onze beide landen gehandeld hebben, en dat aan deze firma's en particulieren geen contracten of ondercontracten onder het offshore-aankoopprogramma zullen toegestaan worden.

Artikel 2.

Het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking is de administratieve dienst der Belgische Regering aan welke de Regering der Verenigde-Staten de inlichtingen zal verstrekken waarover in Artikel 2 en in andere artikelen van het Akkoord gesproken wordt.

Artikel 7.

Er wordt overeengekomen dat, waar Artikel 7 bepaalde veiligheidsmaatregelen en waarborgen voorziet voor geclassificeerd materiaal en inlichtingen, door de Regering der Verenigde-Staten onder het offshore-aankoopprogramma ter beschikking gesteld van de Belgische Regering, niets in deze bepalingen zo mag verklaard worden als zouden daardoor de veiligheidsverplichtingen aangetast worden die beide Regeringen als partijen bij het NATO-veiligheidsakkoord op zich genomen hebben, welke verplichtingen in bijlage A bij het NATO-slothescheid D.C. 2/7, gedateerd 8 April 1952, opgesomd staan.

De Belgische Regering bevordert ook het tot stand komen van een wetgeving, die zorgt voor meer veiligheid in alle belangrijke aanlegenheden met betrekking tot de wederzijdse verdediging van België en van de landen waarmee België defensie-akkoorden heeft gesloten.

De Belgische Regering is van mening dat bepalingen in zake de oprichting van verboden gebieden, nodig met het oog op de vervaardiging van defensiematerieel dat bijzondere bescherming behoeft, normaal in de contracten tussen contracterende officieren en leveranciers moeten opgenomen worden.

Artikel 8.

In dit artikel omvat het woord « inspection », zowel wat de Engelse als wat de Franse tekst betreft, ieder onderzoek gedurende en na de vervaardiging tot op het ogenblik der aanvaarding, dat nodig is om na te gaan of het product aan de vastgestelde vereisten voldoet.

Er wordt overeengekomen dat, voor ieder contract of reeks contracten, afzonderlijke akkoorden in zake inspectie zullen gesloten worden. In deze akkoorden zullen de bijzondere voorwaarden in zake inspectie en, in het bijzonder, de verdeling der kosten tussen beide Regeringen vastgelegd worden, waarbij de in artikel 8 vermelde beginselen in elk geval geëerbiedigd zullen worden.

Artikel 12.

De Belgische Regering heeft geen wet als de « Renegotiation Act » van 1951 der Verenigde-Staten, die machtiging geeft tot het terugvorderen van buitensporige winsten.

Artikel 13.

De Belgische Regering bevordert het tot stand komen van wetten tot bekrachtiging van de bepalingen vervat in Artikel 13 van het Akkoord.

Article 15.

Rien dans l'article 15 ne peut être interprété comme affectant de quelque manière que ce soit les clauses de remboursement de profits qui pourraient être contenues dans des contrats offshore individuels entre les deux Gouvernements.

Mon Gouvernement comprend également que par échange de lettres daté du 18 juin 1953, un accord a été réalisé établissant un régime spécial en matière de licences d'exportations pour tous biens délivrés sur le territoire de l'U. E. B. L. au Gouvernement des Etats-Unis sous contrats offshore.

En vertu de ce régime spécial, le Gouvernement belge exempte les officiers des Etats-Unis de toute obligation de demander eux-mêmes des licences d'exportations pour de telles marchandises achetées en offshore. Satisfait ayant été donnée sous ce rapport, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de faire tout paiement sous contrats offshore en dollars des Etats-Unis, ou en francs belges achetés contre dollars des Etats-Unis à la Banque Nationale de Belgique.

Au surplus, le Gouvernement des Etats-Unis marque son accord à ce que le paiement des biens livrés par l'U. E. B. L. sous contrats offshore se fera par chèque payable à la Banque Nationale de Belgique, avec l'indication du nom du fournisseur comme bénéficiaire. Il est entendu toutefois que le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'entrer en consultation avec le Gouvernement belge concernant d'autres moyens d'effectuer les paiements sous contrats offshore, au cas notamment où les développements futurs indiqueraient l'opportunité de réexaminer cette méthode de paiement.

Si votre interprétation de ces points est conforme à la mienne, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'envoyer une note en ce sens. Mon Gouvernement considérera que ma note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que l'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, relatif aux achats dit « offshore ».

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) F. M. ALGER Jr.

Son Excellence
Monsieur Paul van ZEELAND,
Ministre des Affaires étrangères,
BRUXELLES.

Artikel 15.

Niets in Artikel 15 mag zo uitgelegd worden als zouden daardoor op enigerlei wijze aangetast worden de bepalingen in zake terugbetaling van winsten, welke in afzonderlijke offshore-koopcontracten tussen beide Regeringen kunnen voorkomen.

Mijn Regering is tevens de mening toegedaan dat, door wisseling van nota's, gedagtekend 18 Juni 1953, overeenstemming bereikt werd over een bijzonder stelsel van Belgische uitvoervergunningen voor goederen die, onder offshore-koopcontracten, in de B. L. E. U. aan de Regering der Verenigde Staten geleverd worden. Door middel van dit bijzonder stelsel ontslaat de Belgische Regering de officieren der Verenigde Staten van iedere verplichting tot het bekomen van uitvoervergunningen, voor aldus verworven goederen. Aangezien genoegdoening gegeven werd in dit verband, gaat de Regering der Verenigde Staten er mede akkoord om alle betalingen onder offshore-koopcontracten te verrichten in dollars, of in franken die bij de Nationale Bank van België met dollars werden aangekocht. Bovendien gaat de Regering der Verenigde Staten er mede akkoord dat de betaling van goederen, geleverd door de B. L. E. U. onder offshore-koopcontracten, zal geschieden door middel van checks, betaalbaar aan de Nationale Bank van België, met vermelding van de naam van de leverancier als rechtgebende. Er wordt evenwel overeengekomen dat de Regering der Verenigde Staten zich het recht voorbehoudt met de Belgische Regering omtrent andere wijzen van betaling der offshore-contracten overleg te plegen, inzonderheid ingeval uit de omstandigheden zou blijken, dat het wenselijk is de betalingswijze aan een nieuwe onderzoek te onderwerpen.

Indien uw interpretatie van deze punten met de mijne overeenstemt, zou ik U zeer verplicht zijn indien U mij een nota in die zin wel zoudt willen toezenden. Mijn Regering zal mijn nota en uw antwoord beschouwen als vormend een Akkoord tussen onze beide Regeringen, dat op dezelfde dag in werking zal treden als het Akkoord tussen de Verenigde Staten van Amerika en België betreffende de offshore-aankopen.

Uwe Excellentie gelieve de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w. g.) F. M. ALGER Jr.

Zijne Excellentie
de Heer Paul van ZEELAND,
Minister van Buitenlandse Zaken
BRUSSEL.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 2 septembre 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'interprétation à donner à certains points de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux achats dits « offshore », note conçue comme suit (suit le texte anglais) :

La traduction française de cette note, arrêtée de commun accord entre nos deux Gouvernements, se lit comme suit :

« J'ai l'honneur d'exposer, ci-dessous, l'interprétation donnée par mon Gouvernement à certains points de l'Accord entre les Gouvernements belge et des États-Unis concernant les achats offshore, conformément aux décisions intervenues au cours des négociations qui ont mené à la signature dudit Accord, ce jour.

» Article 1.

» En exécution du par. 2 de l'article 1 où il est déclaré que le Gouvernement des États-Unis a l'intention d'exécuter le programme d'achats offshore en conformité avec la législation appropriée des États-Unis et en respectant les principes qui y sont exposés il est entendu, qu'en vue de mettre ces intentions en pratique, l'Ambassade des États-Unis peut de temps à autre soumettre les noms de certains particuliers ou firmes qui ont agi à l'encontre des intérêts de la sécurité mutuelle de nos deux pays, et qu'aucun contrat ni sous-contrat ne sera accordé à ces firmes et particuliers sous le programme d'achats offshore.

» Article 2.

» L'Administration Belge de Coopération Économique, est le service administratif du Gouvernement belge auquel le Gouvernement des États-Unis fournira l'information mentionnée à l'article 2 ainsi que dans les autres articles de l'Accord.

» Article 7.

» Il est entendu qu'alors que l'article 7 prévoit certaines dispositions de sécurité et de sauvegarde du matériel et de l'information classifiés mis à la disposition du Gouvernement belge par le Gouvernement des États-Unis sous le programme d'achats offshore rien dans ces dispositions ne doit être interprété comme affectant les obligations en matière de sécurité que les deux Gouvernements ont assumées comme parties à l'accord NATO sur la sécurité, obligations exposés à l'annexe A du document D.C. 2/7 final daté du 8 avril 1952.

» Le Gouvernement belge s'occupe de promouvoir une législation qui assurera une plus grande sécurité, en toutes matières importantes relatives à la défense mutuelle de la Belgique et des pays avec lesquels la Belgique a des accords de défense.

» Le Gouvernement belge est d'avis que des dispositions pour l'établissement de zones interdites nécessaires en vue de la fabrication de matériel de défense nécessitant une protection spéciale doivent normalement être comprises dans les contrats entre les officiers acheteurs et les fournisseurs.

» Article 8.

» Dans cet article le terme « inspection », dans le texte anglais aussi bien que dans le texte français, comprend toute procédure d'examen, pendant et après la fabrication jusqu'au moment de l'acceptation, nécessaire pour la vérification de la concordance du produit avec les spécifications.

» Il est entendu que des accords individuels concernant l'inspection seront conclus pour chaque contrat ou série de contrats. Ces accords détermineront les conditions spéciales et, en particulier, la répartition des frais entre les deux Gouvernements, les principes exposés à l'article 8 étant en tout état de cause respectés.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 2 Septembre 1953.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te berichten van de nota op datum van heden van Uwe Excellentie, in zake de interpretatie welke dient gegeven aan sommige punten van het Akkoord tussen onze beide Regeringen betreffende de offshore-aankopen, welke nota als volgt luidt (de Engelse tekst volgt) :

De Franse vertaling van deze nota, opgemaakt in gemeen overleg tussen onze beide Regeringen, luidt (in het Vlaams) als volgt :

« Ik heb de eer hierna uiteen te zetten welke interpretatie door mijn Regering gegeven wordt aan zekere punten waaromtrent overeenstemming bereikt werd tijdens de besprekingen welke geleid hebben tot de ondertekening, op heden, van het Akkoord tussen België en de Verenigde-Staten van Amerika betreffende de offshore-aankopen.

» Artikel 1.

» Ter uitvoering van lid 2 van artikel 1, waarin verklaard wordt dat de Regering der Verenigde-Staten voornemens is het offshore-aankoopprogramma uit te voeren in overeenstemming met de desbetreffende wetgeving der Verenigde-Staten en ter bevordering van de beginselen opgenomen in de wetten der Verenigde-Staten, wordt er overeengekomen dat, ten einde dit voornemen uit te voeren, de Ambassade der Verenigde-Staten van Amerika van tijd tot tijd de namen mag voorleggen van sommige firma's en particulieren die in strijd met de belangen in zake wederzijdse veiligheid van onze beide landen gehandeld hebben, en dat aan deze firma's en particulieren geen contracten of ondercontracten onder het offshore-aankoopprogramma zullen toegestaan worden.

» Artikel 2.

» Het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking is de administratieve dienst der Belgische Regering aan welke de Regering der Verenigde-Staten de inlichtingen zal verstrekken waarover in Artikel 2 en in andere artikelen van het Akkoord gesproken wordt.

» Artikel 7.

» Er wordt overeengekomen dat, waar Artikel 7 bepaalde veiligheidsmaatregelen en waarborgen voorziet voor geclassificeerd materiaal en inlichtingen, door de Regering der Verenigde-Staten onder het offshore-aankoopprogramma ter beschikking gesteld van de Belgische Regering, niets in deze bepalingen zo mag verklaard worden als zouden daardoor de veiligheidsverplichtingen aangetast worden die beide Regeringen als partijen bij het NATO-veiligheidsakkoord op zich genomen hebben, welke verplichtingen in bijlage A bij het NATO-slotbescheid D. C. 2/7, gedagtekend 8 April 1952, opgesomd staan.

» De Belgische Regering bevordert ook het tot stand komen van een wetgeving die zorgt voor meer veiligheid in alle belangrijke aangelegenheden met betrekking tot de wederzijdse verdediging van België en van de landen waarmee België defensie-akkoorden heeft gesloten.

» De Belgische Regering is van mening dat bepalingen in zake de oprichting van verboden gebieden, nodig met het oog op de vervaardiging van defensiematerieel dat bijzondere bescherming behoeft, normaal in de contracten tussen contracterende officieren en leveranciers moeten opgenomen worden.

» Artikel 8.

» In dit artikel omvat het woord « inspection », zowel wat de Engelse als wat de Franse tekst betreft, ieder onderzoek gedurende en na de vervaardiging tot op het ogenblik der aanvaarding, dat nodig is om na te gaan of het product aan de vastgelegde vereisten voldoet.

» Er wordt overeengekomen dat, voor ieder contract of reeks contracten, afzonderlijke akkoorden in zake inspectie zullen gesloten worden. In deze akkoorden zullen de bijzondere voorwaarden in zake inspectie en, in het bijzonder, de verdeling der kosten tussen beide Regeringen vastgelegd worden, waarbij de in artikel 8 vermelde 'beginselen' in elk geval geëerbiedigd zullen worden.

» Article 12.

» Le Gouvernement belge n'a aucune loi semblable à la Loi américaine de renégociation de 1951 autorisant le recouvrement des profits excessifs.

» Article 13.

» Le Gouvernement belge s'occupe de promouvoir la législation nécessaire en vue de rendre effectives les dispositions contenues à l'article 13 de l'accord.

» Article 15.

» Rien dans l'article 15 ne peut être interprété comme affectant de quelque manière que ce soit les clauses de remboursement de profits qui pourraient être contenues dans des contrats offshore individuels entre les deux Gouvernements.

» Mon Gouvernement comprend également que par échange de lettres daté du 18 juin 1953, un accord a été réalisé établissant un régime spécial en matière de licences d'exportations pour tous biens délivrés sur le territoire de l'U. E. B. L. au Gouvernement des Etats-Unis sous contrats offshore.

» En vertu de ce régime spécial, le Gouvernement belge exempte les officiers des Etats-Unis de toute obligation de demander eux-mêmes des licences d'exportations pour de telles marchandises achetées en offshore. Satisfaction ayant été donnée sous ce rapport, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de faire tout paiement sous contrats offshore en dollars des Etats-Unis, ou en francs belges achetés contre dollars des Etats-Unis à la Banque Nationale de Belgique.

» Au surplus, le Gouvernement des Etats-Unis marque son accord à ce que le paiement des biens livrés par l'U. E. B. L. sous contrats offshore se fera par chèque payable à la Banque Nationale de Belgique, avec l'indication du nom du fournisseur comme bénéficiaire. Il est entendu toutefois que le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'entrer en consultation avec le Gouvernement belge concernant d'autres moyens d'effectuer les paiements sous contrats offshore, au cas notamment où les développements futurs indiqueraient l'opportunité de réexaminer cette méthode de paiement.

» Si votre interprétation de ces points est conforme à la mienne, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'envoyer une note en ce sens. Mon Gouvernement considérera que ma note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que l'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, relatif aux achats dit « offshore ».

J'ai l'honneur de vous marquer mon accord sur le contenu de cette note; le texte français faisant foi au même titre que le texte anglais.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P. van ZEELAND.

Son Excellence

Monsieur Frederick M. ALGER Jr.,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique,
à BRUXELLES.

» Artikel 12.

» De Belgische Regering heeft geen wet als de « Renegotiation Act » van 1951 der Verenigde-Staten, die machtiging geeft tot het terugvorderen van buitensporige winsten.

» Artikel 13.

» De Belgische Regering bevordert het tot stand komen van wetten tot bekrachtiging van de bepalingen vervat in Artikel 13 van het Akkoord.

» Artikel 15.

» Niets in Artikel 15 mag zo uitgelegd worden als zouden daardoor op enigerlei wijze aangetast worden de bepalingen in zake terugbetaling van winsten, welke in afzonderlijke offshore-koopcontracten tussen beide Regeringen kunnen voorkomen.

» Mijn Regering is tevens de mening toegedaan dat, door wisseling van nota's gedagtekend 18 Juni 1953, overeenstemming bereikt werd over een bijzonder stelsel van Belgische uitvoervergunningen voor goederen die, onder offshore-koopcontracten, in de B. L. E. U. aan de Regering der Verenigde-Staten geleverd worden. Door middel van dit bijzonder stelsel ontslaat de Belgische Regering de officieren der Verenigde-Staten van iedere verplichting tot het bekomen van uitvoervergunningen voor aldus verworven goederen. Aangezien genoegdoening gegeven werd in dit verband, gaat de Regering der Verenigde-Staten er mede akkoord om alle betalingen onder offshore-koopcontracten te verrichten in dollars, of in franken die bij de Nationale Bank van België met dollars werden aangekocht. Bovendien gaat de Regering der Verenigde-Staten er mede akkoord dat de betaling van goederen, geleverd door de B. L. E. U. onder offshore-koopcontracten, zal geschieden door middel van checks, betaalbaar aan de Nationale Bank van België, met vermelding van de naam van de leverancier als rechthebbende. Er wordt evenwel overeengekomen dat de Regering der Verenigde-Staten zich het recht voorbehoudt met de Belgische Regering omtrent andere wijzen van betaling der offshore-contracten overleg te plegen, inzonderheid ingeval uit de omstandigheden zou blijken, dat het wenselijk is de betalingswijze aan een nieuw onderzoek te onderwerpen.

» Indien uw interpretatie van deze punten met de mijne overeenstemt, zou ik U zeer verplicht zijn indien U mij een nota in die zin wel zoudt willen toezenden. Mijn Regering zal mijn nota en uw antwoord beschouwen als vormend een Akkoord tussen onze beide Regeringen, dat op dezelfde dag in werking zal treden als het Akkoord tussen de Verenigde-Staten van Amerika en België betreffende de offshore-aankopen.

Ik heb de eer U mijn instemming met de inhoud van deze nota te betuigen, de Franse en de Engelse tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) P. van ZEELAND.

Zijne Excellentie

de Heer Frederick M. ALGER Jr.,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
der Verenigde-Staten van Amerika,
BRUSSEL.